



**Rapport annuel**

**2021-2022**



**CONSORTIUM NATIONAL**  
de développement de  
ressources pédagogiques  
en français au collégial

# Les trois postulats qui guident le CNDRPFC

Les francophones et francophiles qui sont inscrits dans les collèges francophones ont droit à du matériel conçu et rédigé en français;

L'éducation étant de responsabilité provinciale, il est nécessaire de travailler avec les ministères provinciaux pour réduire, sinon corriger la situation du manque de matériel didactique en français;

La protection et le soutien aux communautés francophones du Canada sont de responsabilité fédérale et le gouvernement a manifesté à plusieurs reprises son engagement envers les communautés de langues officielles.

## Siège social du Consortium

725, rue du Collège  
Bathurst (Nouveau-Brunswick) E2A 4B9

**Téléphone :** 506 547 7491  
**Télécopieur :** 506 549 5836  
**Courriel :** [lucie.vincent-leblanc@ccnb.ca](mailto:lucie.vincent-leblanc@ccnb.ca)

Ce document est publié sur le site Web du Consortium  
**[www.consortiumcollegial.ca](http://www.consortiumcollegial.ca)**

Dans le présent document, le genre masculin est utilisé comme générique, sans discrimination et à seule fin d'alléger le texte.



# Table des matières

Les trois postulats qui guident le CNDRPFC.....	2
Notre engagement.....	4
Membres du Conseil d'administration .....	5
Mot de la présidente du Conseil d'administration.....	6
Mot de la directrice générale .....	7
Réalisations et avancées stratégiques, année 2021-2022	
<b>Premier axe stratégique:</b> Pour un accès croissant à des ressources pédagogiques en français de qualité au niveau collégial.....	8
<b>Deuxième axe stratégique:</b> Pour des collaborations, des alliances et des partenariats soutenus et enrichissants.....	13
<b>Troisième axe stratégique :</b> Pour assurer la pérennité organisationnelle et un contrôle constant de la qualité .....	14
États financiers audités 2021 – 2022 .....	15
Remerciements.....	
Établissements et organismes membres du Consortium .....	

# Notre engagement

## Vision

Le Consortium est reconnu comme un regroupement indispensable dans le développement et la diffusion des ressources pédagogiques en français au niveau collégial.

## Mission

La mission du Consortium vise à s'assurer que les collèges communautaires en milieu minoritaire de langue française au Canada disposent de matériel pédagogique de grande qualité.

## Résultats stratégiques

Les actions au quotidien du Consortium visent les résultats stratégiques suivants :

- Donner accès à des ressources pédagogiques en français de qualité au niveau collégial.
- Favoriser des collaborations et des partenariats stratégiques.
- Assurer la pérennité organisationnelle et le contrôle de la qualité.

## Mandat

Le mandat du Consortium a pour but d'améliorer la qualité de l'enseignement offert aux étudiants inscrits dans les programmes professionnels, techniques et de métiers des collèges francophones en milieu minoritaire au Canada. Le Consortium contribue à valoriser l'usage de ressources pédagogiques en français dans la livraison des programmes au niveau collégial par l'entremise de la formation de groupes de professionnels en développement de matériel pédagogique, la mise en commun du matériel pédagogique traduit, adapté ou encore développé par les équipes d'enseignants et, complémentirement, par la recherche et l'innovation en matière d'appui à l'enseignement. Pour ce faire, il s'est fixé les objectifs suivants :

- Connaître les besoins en matériel pédagogique en français pour l'ensemble des programmes professionnels, techniques et des métiers offerts par les collèges francophones en milieu minoritaire au Canada;
- Mettre en place l'infrastructure technologique nécessaire afin de rendre accessibles les ressources pédagogiques existantes et celles en développement à tous les gestionnaires et enseignants des collèges canadiens intéressés;
- Mettre au point des modèles d'encadrement et de développement de ressources pédagogiques au collégial;
- Maximiser l'apport des établissements d'enseignement au collégial à l'amélioration de la qualité des ressources pédagogiques dont se servent les enseignants;
- Favoriser les partenariats et les collaborations;
- Faciliter et entretenir la liaison et la concertation au sein des collèges francophones participants.

# Membres du conseil d'administration

## Membres de la direction :

**Mélanie Cwikla**  
présidente

Directrice – École technique et professionnelle  
Université de Saint-Boniface

**Isabelle Thibault**  
vice-présidente

Directrice des études  
Collège Éducentre

**Lyne Michaud**  
secrétaire

Vice-présidente - Enseignement  
Collège Boréal

**Pierre Clavet**  
trésorier

Directeur général - Développement des affaires et Formation continue  
Collège communautaire du Nouveau-Brunswick

## Administrateurs et administratrices :

**Samuel Bernard**

Directeur général  
Association québécoise de pédagogie collégiale

**Lynn Casimiro**

Vice-présidente - Enseignement et Réussite scolaire  
Collège La Cité

**Marie-France Lanteigne**

Directrice à la formation et à la réussite étudiante  
Collège nordique francophone

**Vacant**

Centre collégial de l'Alberta

**Donald DesRoches**

Président  
Collège de l'Île

**Cathie Dugas**

Directrice  
Centre collégial de développement de matériel didactique

**Neda Ghaferi**

Directrice générale du secteur collégial / Directrice du campus de Halifax  
Université Sainte-Anne

**Francis Kasongo**

Directeur général  
Collège Mathieu

**Jean Léger**

Directeur général  
Réseau des cégeps et collèges francophones du Canada

# Mot de la présidente



Madame, Monsieur,

Il me fait grand plaisir de vous adresser quelques mots en introduction au rapport annuel 2021-2022 du Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial. Comme vous le constaterez en parcourant ce rapport, notre équipe a mené un éventail d'activités au cours de l'année afin que le Consortium poursuive sa mission avec succès et continue ainsi de soutenir la formation collégiale en français dans nos communautés en situation francophone minoritaire.

Je tiens d'ailleurs à souligner le dévouement de toutes les personnes qui composent cette équipe. Grâce à elles, le Consortium bénéficie d'une réputation enviable, autant pour la qualité de ses produits et services qu'en raison des efforts déployés pour appuyer nos établissements membres en continuité.

Au niveau administratif, le Consortium a d'abord tenu son assemblée générale annuelle le 17 novembre 2021, en format virtuel. De plus, notre bureau de direction s'est réuni virtuellement à cinq reprises, tandis que notre conseil d'administration a tenu quatre réunions régulières au cours de l'année, également par vidéoconférence. J'en profite d'ailleurs pour remercier nos administratrices et administrateurs, dont l'expertise ainsi que l'engagement envers notre organisme constituent des éléments indispensables pour l'atteinte de nos objectifs stratégiques.

Comme par les années précédentes, le Consortium a également pu compter sur l'appui de plusieurs partenaires, que ce soit par le biais d'une contribution financière ou par le soutien à nos activités et à la promotion de notre mandat. Je me fais donc la porte-parole de nos membres pour remercier chacun de ces partenaires et pour rappeler à quel point leur soutien et leur confiance sont essentiels pour la poursuite de notre mission.

Après avoir relevé plusieurs défis liés à la situation pandémique ces deux dernières années, le Consortium semble maintenant entrer dans une phase où ses capacités et sa raison d'être seront mises à profit de façon encore plus prononcée. L'année que nous entamons s'annonce particulièrement prometteuse, que ce soit en termes de nouveau matériel pédagogique, de travaux d'adaptation linguistique au bénéfice des étudiants francophones en situation minoritaire, ou encore sur le plan de nos avancées en matière de ressources éducatives libres. Je vous invite donc à demeurer à l'affût des nouveautés qui vous seront proposées au fil de l'année 2022-2023.

La présidente,

**Mélanie Cwikla**

# Mot de la directrice générale

Chers membres, partenaires et collaborateurs,

Comme en témoigne ce rapport annuel, notre Consortium a encore une fois déployé de nombreux efforts, tout au long de l'année, afin d'appuyer la formation collégiale en français dispensée au sein des communautés francophones en situation minoritaire. Je dois d'abord souligner la participation de tous nos établissements membres à une analyse de besoins réalisée grâce à un appui du Réseau des cégeps et collèges francophones du Canada (RCCFC). Cet exercice nous a procuré une foule de données indispensables pour nous permettre de poursuivre notre mission avec justesse et pertinence au cours des prochaines années, en plus de nous mener à concevoir de nouvelles pratiques par lesquelles nous pourrions suivre l'évolution des besoins de nos membres avec davantage d'agilité.

Nos objectifs en matière de ressources éducatives libres (REL) ont aussi considérablement progressé. Nous avons notamment apporté la touche finale aux travaux prévus au projet de sensibilisation aux REL soutenu par le ministère du Patrimoine canadien, tandis qu'un financement obtenu auprès du gouvernement ontarien par le Collège Boréal et axé sur le développement de nouvelles ressources libres, nous a été confié à des fins de coordination. Un appel de projets a ainsi été lancé au début de l'été 2022 en vue d'établir des collaborations chez nos membres pour élaborer des ressources dans les domaines où des besoins importants ont été identifiés. Ces nouvelles ressources deviendront disponibles par le biais du Consortium au cours de la prochaine année.

Les capacités du Consortium en matière de traduction et d'adaptation linguistique de documents reliés à la formation collégiale ont également été grandement mises à profit. Nous avons observé un accroissement de près de 20% du nombre de demandes de services reçues par comparaison à l'année dernière ainsi qu'une évolution dans le type de travail demandé. Nos partenariats visant à la mise à disposition, en français, de modules d'apprentissage individuel

(à l'échelle nationale) et d'examens dans les secteurs des métiers (tant au Nouveau-Brunswick que dans tout le Canada Atlantique) se sont également poursuivis.

Par ailleurs, l'année 2021-2022 nous a apporté plusieurs possibilités de mettre nos produits et services en évidence, en plus de maintenir ou de renforcer nos liens avec des partenaires importants qui gravitent dans l'univers de la formation postsecondaire de langue française. Au chapitre des communications, je dois mentionner la création d'une nouvelle stratégie de présentation du Consortium pouvant s'adapter à différents auditoires et à différents modes de communication. Cette stratégie, qui comprend également un volet sur les REL, fut utilisée à six reprises au cours de l'année et a contribué à accroître de près d'une centaine le nombre d'utilisateurs des ressources disponibles sur notre site Web.

Enfin, du point de vue administratif, la direction générale a poursuivi ses efforts pour continuer d'actualiser diverses pratiques de gestion et pour assurer la disponibilité de méthodes de travail à la fois fonctionnelles, conviviales, sécuritaires et durables pour l'ensemble de l'équipe.

Je ne peux terminer ce message sans souligner la persévérance et le dévouement exceptionnels des personnes qui ont composé notre équipe durant l'année 2021-2022, ainsi que l'appui remarquable des membres de notre conseil d'administration. Un merci particulier à notre présidente Mélanie Cwikla pour son leadership et l'attention avec laquelle elle suit nos progrès. Au nom de nos membres et de nos administrateurs, j'ajoute également un mot de sincère reconnaissance à l'égard des ministères, agences gouvernementales, organismes et de toutes les personnes qui soutiennent nos activités.

Comme toujours, notre équipe demeure déterminée à appuyer les établissements membres du Consortium de façon aussi créative et efficace que possible. Je n'ai donc aucun doute que la prochaine année se traduira par de nouvelles avancées qui contribueront à offrir aux étudiants francophones en situation minoritaire une formation collégiale de grande qualité.

Cordialement,



**Lucie Vincent-LeBlanc**

# Réalisations et avancées stratégiques, année 2021-2022

1

## Premier axe stratégique :

Pour un accès croissant à des ressources pédagogiques en français de qualité au niveau collégial

### RECENSION ET ANALYSE DES BESOINS EN DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES CHEZ LES COLLÈGES MEMBRES DU CNDRPFC



Dans un premier temps, le Consortium a poursuivi et finalisé l'analyse des besoins en développement de ressources pédagogiques qui avait été amorcée à la fin de l'année 2020-2021 avec l'appui du Réseau des cégeps et des collèges francophones du Canada (RCCFC). La consultation auprès des établissements membres a été menée par le cabinet Socius – recherche et conseils à l'automne 2021 et les résultats ont été communiqués à l'intérieur d'un rapport présenté en janvier 2022. L'ensemble de l'exercice s'est également déroulé de concert avec un groupe de travail formé de représentants des établissements membres de notre organisme.

Le rapport d'analyse de besoins procure au Consortium et à ses membres un ensemble de données indispensables pour continuer de mener à bien la mission du CNDRPFC et pour veiller à ce que les nouvelles ressources pédagogiques correspondent aux besoins réels des collèges francophones en milieu minoritaire. D'une part, le rapport met en évidence les domaines de formation dans lesquels les besoins de développement sont les plus importants et fournit des indications quant aux formats à privilégier pour les nouvelles ressources, aux modes de livraison anticipés par les établissements pour les prochaines années et à l'intérêt des membres pour les ressources éducatives libres. Il présente aussi des pistes importantes quant aux collaborations interinstitutionnelles possibles et quant aux mécanismes que le Consortium peut mettre en œuvre autant pour assurer un suivi adéquat à ces priorités que pour identifier celles qui émergeront éventuellement. En réponse à ce dernier élément, la direction du Consortium a ainsi développé, peu après la réception du rapport, un éventail d'outils, de mécanismes et de pratiques pour une mise à jour des priorités de développement répondant davantage au rythme accéléré auquel se produisent désormais les changements. Le Consortium souhaite ainsi accroître son agilité pour voir à ce que les données dont il dispose demeurent constamment valides, pour détecter rapidement les besoins en émergence et pour faire preuve de justesse dans les réponses qu'il propose à ces besoins.

### RESSOURCES ÉDUCATIVES LIBRES (REL)



L'année 2021-2022 aura permis au Consortium de finaliser les activités prévues à son projet portant sur la sensibilisation aux ressources éducatives libres (REL), qui fut rendu possible grâce à un appui du gouvernement du Canada. Parmi les résultantes les plus récentes de ce projet, mentionnons que plusieurs outils de sensibilisation (tels qu'une affiche, des fiches d'information, une recension d'écrits et une capsule-vidéo) se sont ajoutés aux ressources que le Consortium rend accessibles à partir de son site Web, sous l'onglet consacré aux REL.

Ces outils s'ajoutent aux webinaires dont disposait déjà le Consortium, et ont été complétés par la création d'un volet spécifique au concept des REL faisant partie d'une présentation du CNDRPFC adaptée à la fois pour la prestation en format virtuel et en personne.

Par ailleurs, le Consortium s'est vu confier, au printemps 2022, la coordination d'un projet intitulé « Développement de ressources éducatives libres en français au collégial », pour lequel un financement a été consenti par le Ministère des Collèges et des Universités de l'Ontario au Collège Boréal. Ce projet, d'une durée d'un an, permettra aux établissements membres du Consortium d'élaborer des ressources éducatives libres innovantes dans des domaines de formation pour lesquels des besoins prioritaires ont été identifiés lors de l'analyse de besoins. Un appel de projets à cet effet a d'ailleurs été lancé en juin 2022, afin que de nouvelles ressources soient développées d'ici le printemps 2023 pour le bénéfice de nos membres, dont les deux collèges francophones ontariens.

Finalement, signalons que le Consortium a maintenu sa participation aux activités du groupe d'intérêt sur les ressources éducatives libres de l'Association des bibliothèques de recherche du Canada, qu'il s'agisse des rencontres tenues périodiquement ou des activités de la Semaine de l'éducation ouverte, qui a eu lieu cette année durant la semaine du 7 au 11 mars. Cette participation s'avère importante puisque ces activités permettent entre autres de connaître les derniers développements au sujet des REL à travers le Canada, de disséminer ces informations auprès des membres du Consortium et de mieux faire connaître l'intérêt de notre organisme pour les REL à l'échelle nationale.

## MUTUALISATION ET ACTUALISATION DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES



Au cours de la dernière année, le Consortium a également misé sur d'autres stratégies dans le but d'accroître le nombre de ressources pédagogiques disponibles, en intensifiant notamment la promotion de ses capacités pour faciliter le partage de ressources pédagogiques développées par ses membres dans le cadre de différents projets ou de leurs activités courantes. Cette stratégie a ainsi facilité le partage de six nouvelles ressources élaborées par le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB) dans le domaine de l'éducation à la petite enfance. Ces ressources sont désormais gratuitement disponibles pour tous les utilisateurs et sont intitulées :

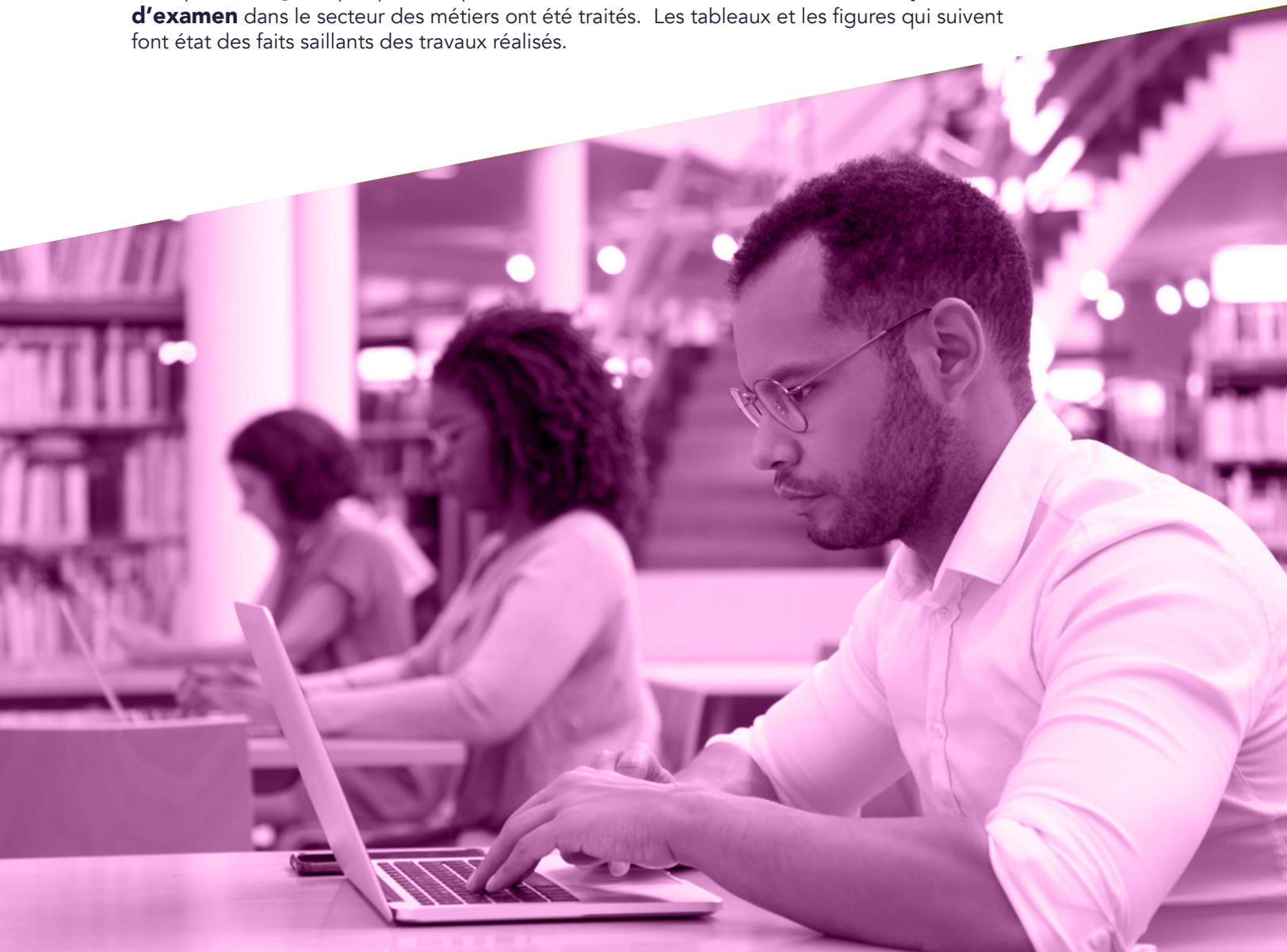
- **Le projet éducatif (qui comporte aussi une vidéo ainsi qu'une mise en situation)**
- **L'art de raconter une histoire**
- **Aborder un parent en situation de conflit en milieu de garderie**
- **Environnement de jeu de qualité**
- **Éveil à la lecture et à l'écriture**
- **Être prêt pour l'école**

Le Consortium tient ici à remercier chaleureusement le CCNB pour ce partage.

D'autre part, le Consortium a également entamé, en collaboration avec les établissements qui avaient veillé à leur élaboration, une mise à jour d'une trentaine de ressources pédagogiques existantes touchant à différents domaines de formation et pour lesquelles un besoin d'actualisation a été détecté. Ce processus, qui a pour but d'assurer la qualité constante des ressources disponibles, se poursuivra au cours de la prochaine année, d'autant plus que quelques ressources font actuellement l'objet d'une refonte détaillée.

Comme par les années passées, le Consortium a continué d'offrir, en 2021-2022, des services spécialisés pour la traduction, la révision et l'adaptation de matériel pédagogique. Il a ainsi poursuivi ses collaborations avec ses membres pour la traduction et l'adaptation linguistique de documents. Le Collège Boréal, le Collège La Cité, le Collège Mathieu, le Collège Éducacentre, le Collège nordique francophone ainsi que le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick font partie des établissements membres qui ont eu recours à nos services. Certaines de ces collaborations nous ont aussi fourni l'occasion de faire valoir la qualité de notre travail ainsi que le caractère unique de notre expertise auprès d'autres partenaires associés à la formation collégiale en français. Notre équipe a également collaboré avec plusieurs partenaires, dont la Direction de l'apprentissage et de la Certification professionnelle du Nouveau-Brunswick, l'équipe du Projet d'harmonisation de l'apprentissage de l'Atlantique et celle du *ILM Learning Resources for Skilled Trades* (Northern Alberta Institute of Technology – NAIT). Ces partenariats ont permis à notre équipe de contribuer à la disponibilité de ressources en français dans le secteur des métiers, en poursuivant la traduction et l'uniformisation des modules d'apprentissage (*Individual Learning Modules*) utilisés à travers le pays et en rendant disponible du matériel utilisé pour l'évaluation des compétences dans plusieurs métiers réglementés.

En termes quantitatifs, le Consortium a répondu, en 2021-2022, à 124 demandes de traduction et d'adaptation linguistique, pour lesquelles au-delà de **2 301 915 mots** et **2 485 questions d'examen** dans le secteur des métiers ont été traités. Les tableaux et les figures qui suivent font état des faits saillants des travaux réalisés.

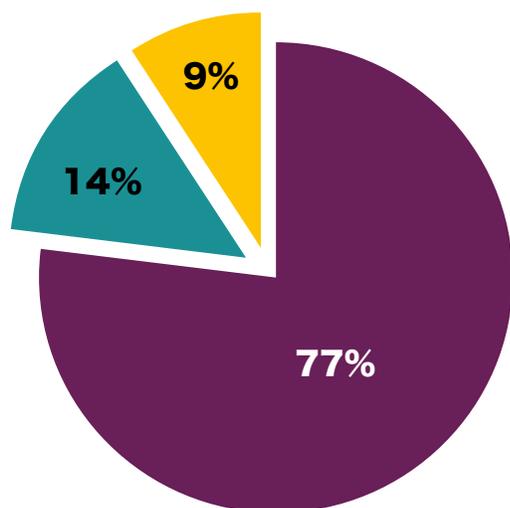


## TRADUCTION ET ADAPTATION LINGUISTIQUE

<b>Nombre de demandes reçues – 2021-2022</b>	<b>124</b>
Nombre de mots traduits	677 883
Nombre de mots révisés <sup>1</sup>	1 397 275
Nombre de mots traités par repérage et insertion	226 757
<b>Nombre total de mots traités</b>	<b>2 301 915</b>
<b>Nombre de questions d'examen traduites</b>	<b>2 485</b>
Principaux domaines de formation pour lesquels des services ont été dispensés (catégories de référence : <a href="#">Classification nationale des professions, version 2016.0</a> )	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Secteur de la Santé</li> <li>• Métiers, transport, machinerie et domaines apparentés</li> <li>• Enseignement, droit et services sociaux, communautaires et gouvernementaux</li> <li>• Affaires, finances et administration</li> </ul>	

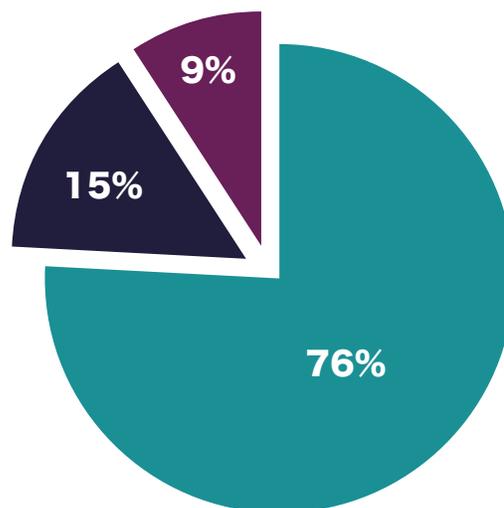
<sup>1</sup> Cette donnée inclut la révision des mots traduits faisant partie du processus d'assurance-qualité du Consortium ainsi que les demandes visant uniquement à une révision linguistique de textes ou de documents.

### Provenance des demandes



- Établissements membres
- Partenaires
- Autres

### Types de contenus traduits ou révisés



- Matériel de formation
- Matériel d'évaluation des apprentissages ou des compétences
- Autres (réussite étudiante, appui à l'enseignement, etc.)

## DONNÉES RELATIVES À LA DISPONIBILITÉ ET À L'UTILISATION DES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES

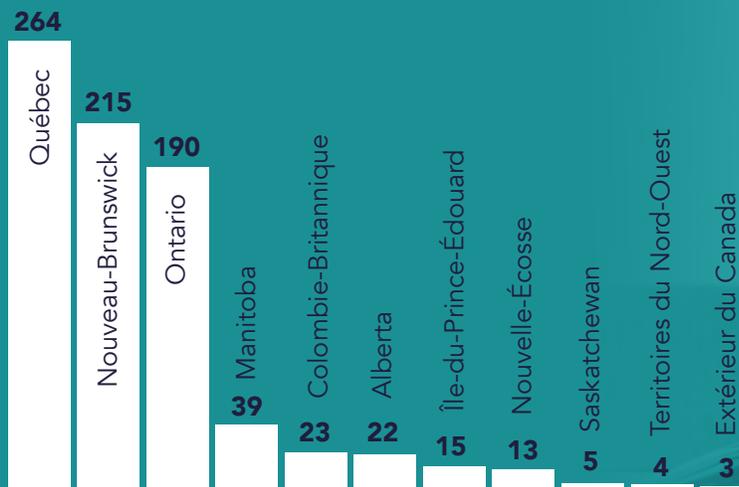


Au cours de l'année 2021-2022, le nombre de membres sur le site Web du Consortium a connu une augmentation notable, passant de 699 à 793 utilisateurs. Cette augmentation peut probablement être attribuée, entre autres, aux efforts déployés pour actualiser et faciliter la navigation sur le site Web du Consortium ainsi qu'aux activités de promotion qui ont été réalisées tout au long de l'année.

Au 30 juin, la répartition de ces membres s'établissait donc comme suit :

Répartition des membres sur le site Web au 30 juin 2022		
Provenance	N. de membres	N. de membres
Québec	264	+7
Nouveau-Brunswick	215	+17
Ontario	190	+37
Manitoba	39	+11
Colombie-Britannique	23	+13
Alberta	22	+1
Île-du-Prince-Édouard	15	+4
Nouvelle-Écosse	13	0
Saskatchewan	5	+2
Territoires du Nord-Ouest	4	+1
Extérieur du Canada	3	+1
<b>Total</b>	<b>793</b>	<b>+94</b>

Sous forme graphique, ces données se présentent de la façon suivante :





## 2

### **Deuxième axe stratégique : Pour des collaborations, des alliances et des partenariats soutenus et enrichissants**

Encore cette année, tant la création que le maintien de collaborations et de partenariats sont demeurés au cœur des actions prioritaires du CNDRPFC. Le Consortium a ainsi maintenu ses liens habituels avec ses dix établissements membres ainsi qu'avec les organismes nationaux qui siègent à son Conseil d'administration tout en ajoutant à ses stratégies de communication une nouvelle présentation de ses produits et services s'adressant aux enseignants, au personnel d'appui à l'apprentissage et à la réussite éducative, aux concepteurs de formation et aux gestionnaires de programmes. Cette présentation a été offerte en format virtuel à six reprises entre octobre 2021 et juin 2022 et a rejoint des personnes à travers tout le pays.

Par ailleurs, les contacts entre le Consortium et l'Association des collèges et universités francophones du Canada (ACUFC) se sont aussi poursuivis, notamment par le biais de la participation du Consortium aux États généraux de l'ACUFC qui se sont tenus durant l'année. Le Consortium a également assuré sa présence à l'assemblée générale annuelle du Réseau des cégeps et collèges francophones du Canada ainsi qu'à une présentation des résultats d'une étude portant sur l'avenir et le développement du collégial en français au Canada réalisée pour le compte de cette organisme. Tel que mentionné précédemment, il a de plus maintenu sa participation aux activités chapeautées par l'Association des bibliothèques de recherche du Canada en matière de ressources éducatives libres, dont les rencontres du groupe de travail sur les REL et les ateliers offerts dans le cadre de la Semaine de l'éducation ouverte qui a eu lieu en mars 2022. Enfin, le Consortium a été présent ou a été représenté aux activités du Forum des leaders de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, à un atelier virtuel du Secrétariat du Québec aux relations canadiennes ainsi qu'au colloque annuel de l'Association québécoise de pédagogie collégiale, où un atelier d'introduction au CNDRPFC a aussi été présenté le 10 juin dernier.

Les services de traduction et d'adaptation linguistique du Consortium ont aussi permis de maintenir des partenariats importants avec le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail du Nouveau-Brunswick, le Projet d'harmonisation de l'apprentissage de l'Atlantique, le *Learning Resources for Skilled Trades* du Northern Alberta Institute of Technology et le Centre d'innovation de Collèges Atlantique.

Finalement, comme il avait été souligné à l'intérieur du rapport annuel 2020-2021, le Consortium a continué d'animer un groupe de travail dont l'objectif premier visait à appuyer le processus d'identification et d'analyse des besoins des membres en matière de développement de ressources pédagogiques. Formé de représentants des établissements membres, ce groupe continue de s'inscrire dans une optique de collaboration accrue avec nos membres en raison de la perspective riche et indispensable qu'il peut apporter au Consortium pour l'établissement de pratiques récurrentes pour le suivi des priorités et l'identification d'autres priorités qui surgiront au cours des prochaines années. Il est donc prévu que ce groupe demeurera actif aux moments opportuns.

<sup>2</sup> Ces présentations ont eu lieu le 27 octobre 2021 ainsi que les 5 janvier, 25 janvier, 19 avril, 19 mai et 31 mai 2022.

### 3

## Troisième axe stratégique : Pour assurer la pérennité organisationnelle et un contrôle constant de la qualité

À l'image des années précédentes, le Consortium continue de maintenir en place divers mécanismes dans le but d'assurer la qualité de ses produits et services. D'une part, les multiples mesures d'assurance qualité qui régissent le travail du Service de traduction et d'adaptation linguistique permettent à notre équipe d'améliorer sans cesse son expertise afin d'offrir un service axé autant sur la qualité des textes traduits que sur le respect de l'intention pédagogique et du contexte francophone minoritaire dans lequel les documents traduits sont utilisés.

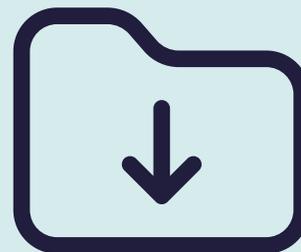
D'autre part, la direction du Consortium a continué d'œuvrer à l'amélioration continue des stratégies pouvant contribuer à la pérennité de l'organisation et au contrôle de la qualité dans ses actions. Signalons entre autres :

- L'élaboration d'outils, de mécanismes et de pratiques systématiques visant à assurer un meilleur suivi à court, moyen et long termes des besoins des établissements membres en matière de développement de nouvelles ressources pédagogiques. Le résultat de ce travail répond aux visées du Plan stratégique 2021-2026 et est regroupé à l'intérieur d'un document intitulé « Suivi des besoins et collaboration avec les membres pour accroître la disponibilité de matériel pédagogique en français pour la formation collégiale en milieu minoritaire : Pratiques, mécanismes et outils » (février 2022);
- Les efforts déployés par le Consortium pour collaborer avec ses membres pour la recherche des fonds axés sur le développement de ressources pédagogiques, pour encourager la mutualisation de ressources à travers ses établissements membres et pour actualiser des ressources existantes;
- La création de repères destinée à orienter et à encadrer des actions stratégiques, ces actions ayant pour but de mieux faire connaître le Consortium auprès de personnes et de groupes cibles, et d'obtenir leur appui dans une perspective à long terme;
- Le positionnement du Consortium en regard des avancées canadiennes en matière de ressources éducatives libres, notamment par le réseautage que permet la participation au groupe de travail pancanadien sur les REL.

Finalement, en ce qui a trait à l'ensemble des activités, mentionnons que la contribution financière de 50 000\$ du gouvernement de l'Ontario a été reconduite encore cette année par l'entremise du Collège Boréal. Le Consortium tient à remercier ce ministère ainsi que cet établissement pour l'appui qui lui est accordé.

### TÉLÉCHARGEMENT DES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES C'EST SIMPLE ET C'EST GRATUIT!

Vous visitez le site Web du Consortium pour la première fois et désirez télécharger des ressources pédagogiques? Demandez un code d'accès en vous rendant à la section « Ressources pédagogiques » du site Web du Consortium au [www.consortiumcollegial.ca](http://www.consortiumcollegial.ca).



# États financiers

Pour l'exercice s'étant  
terminé le 30 juin 2022

**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT  
DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES  
EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL**

**ÉTATS FINANCIERS**

**POUR L'EXERCICE TERMINÉ  
LE 30 JUIN 2022**



***Allen, Paquet & Arseneau LLP***  
CHARTERED PROFESSIONAL ACCOUNTANTS • COMPTABLES PROFESSIONNELS AGRÉÉS

**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN  
FRANÇAIS AU COLLÉGIAL**

**Index**

**aux états financiers**

**Pour l'exercice terminé le 30 juin 2022**

	<b><u>Page</u></b>
Rapport des auditeurs indépendants	1 - 2.
État de la situation financière	3.
État des résultats	4.
État des flux de trésorerie	5.
Notes aux états financiers	6 - 8.



**Allen, Paquet & Arseneau LLP**  
CHARTERED PROFESSIONAL ACCOUNTANTS • COMPTABLES PROFESSIONNELS AGRÉÉS



**Allen, Paquet & Arseneau LLP**

Your business partner of choice  
Votre partenaire d'affaires par excellence

625, ave St. Peter Ave, Suite 100  
Bathurst, NB  
E2A 4Z6  
Tel: 506 546-1460  
Fax: 506 546-9950  
Info.Bathurst@apallp.com  
www.apallp.com

1.

## RAPPORT DES AUDITEURS INDÉPENDANTS

Au conseil d'administration du  
Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial

### *Opinion*

Nous avons audité les états financiers ci-joints du Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial, qui comprennent l'état de la situation financière au 30 juin 2022, l'état des résultats et l'état des flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date, ainsi que les notes et annexes, y compris le résumé des principes comptables importants.

À notre avis, ces états financiers ci-joints donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière du Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial au 30 juin 2022, ainsi que l'état des résultats et l'état des flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date, conformément aux normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif.

### *Fondement de l'opinion*

Nous avons effectué notre audit conformément aux normes d'audit généralement reconnues du Canada. Les responsabilités qui nous incombent en vertu de ces normes sont plus amplement décrites dans la section *Responsabilités des auditeurs à l'égard de l'audit des états financiers* du présent rapport. Nous sommes indépendants de l'organisation conformément aux règles de déontologie qui s'appliquent à l'audit des états financiers au Canada et nous nous sommes acquittés des autres responsabilités déontologiques qui nous incombent selon ces règles. Nous estimons que les éléments probants que nous avons obtenus sont suffisants et appropriés pour fonder notre opinion d'audit.

### *Responsabilités de la direction et des responsables de la gouvernance à l'égard des états financiers*

La direction est responsable de la préparation et de la présentation fidèle des états financiers conformément aux normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif, ainsi que du contrôle interne qu'elle considère comme nécessaire pour permettre la préparation d'états financiers exempts d'anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs.

Lors de la préparation des états financiers, c'est à la direction qu'il incombe d'évaluer la capacité de l'organisation à poursuivre son exploitation, de communiquer, le cas échéant, les questions se rapportant à la continuité de l'exploitation et d'appliquer le principe comptable de continuité d'exploitation, sauf si la direction a l'intention de liquider l'organisation ou de cesser son activité ou si aucune autre solution réaliste ne s'offre à elle.

Il incombe aux responsables de la gouvernance de surveiller le processus d'information financière de l'organisation.

207, rue Roseberry St.  
Campbellton, NB

625, ave St. Peter Ave  
Bathurst, NB



202 Pleasant Street  
Miramichi, NB

356, rue Canada Street  
St-Quentin, NB

Membre du groupe  Member of The AC Group  
De firmes comptables indépendantes limitée • Of Independent Accounting Firms Limited

## RAPPORT DES AUDITEURS INDÉPENDANTS (suite)

### *Responsabilités des auditeurs à l'égard de l'audit des états financiers*

Nos objectifs sont d'obtenir l'assurance raisonnable que les états financiers pris dans leur ensemble sont exempts d'anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs, et de délivrer un rapport des auditeurs contenant notre opinion. L'assurance raisonnable correspond à un niveau élevé d'assurance, qui ne garantit toutefois pas qu'un audit réalisé conformément aux normes d'audit généralement reconnues du Canada permettra toujours de détecter toute anomalie significative qui pourrait exister. Les anomalies peuvent résulter de fraudes ou d'erreurs et elles sont considérées comme significatives lorsqu'il est raisonnable de s'attendre à ce que, individuellement ou collectivement, elles puissent influencer sur les décisions économiques que les utilisateurs des états financiers prennent en se fondant sur ceux-ci.

Dans le cadre d'un audit réalisé conformément aux normes d'audit généralement reconnues du Canada, nous exerçons notre jugement professionnel et faisons preuve d'esprit critique tout au long de cet audit. En outre :

- nous identifions et évaluons les risques que les états financiers comportent des anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs, concevons et mettons en oeuvre des procédures d'audit en réponse à ces risques, et réunissons des éléments probants suffisants et appropriés pour fonder notre opinion. Le risque de non-détection d'une anomalie significative résultant d'une fraude est plus élevé que celui d'une anomalie significative résultant d'une erreur, car la fraude peut impliquer la collusion, la falsification, les omissions volontaires, les fausses déclarations ou le contournement du contrôle interne ;
- nous acquérons une compréhension des éléments du contrôle interne pertinents pour l'audit afin de concevoir des procédures d'audit appropriées aux circonstances, et non dans le but d'exprimer une opinion sur l'efficacité du contrôle interne de l'organisation ;
- nous apprécions le caractère approprié des méthodes comptables retenues et le caractère raisonnable des estimations comptables faites par la direction, de même que des informations y afférentes fournies par cette dernière ;
- nous tirons une conclusion quant au caractère approprié de l'utilisation par la direction du principe comptable de continuité d'exploitation et, selon les éléments probants obtenus, quant à l'existence ou non d'une incertitude significative liée à des événements ou situations susceptibles de jeter un doute important sur la capacité de l'organisation à poursuivre son exploitation. Si nous concluons à l'existence d'une incertitude significative, nous sommes tenus d'attirer l'attention des lecteurs de notre rapport sur les informations fournies dans les états financiers au sujet de cette incertitude ou, si ces informations ne sont pas adéquates, d'exprimer une opinion modifiée. Nos conclusions s'appuient sur les éléments probants obtenus jusqu'à la date de notre rapport. Des événements ou situations futurs pourraient par ailleurs amener l'organisation à cesser son exploitation ;
- nous évaluons la présentation d'ensemble, la structure et le contenu des états financiers, y compris les informations fournies dans les notes, et apprécions si les états financiers représentent les opérations et événements sous-jacents d'une manière propre à donner une image fidèle.

Nous communiquons aux responsables de la gouvernance notamment l'étendue et le calendrier prévus des travaux d'audit et nos constatations importantes, y compris toute déficience importante du contrôle interne que nous aurions relevée au cours de notre audit.

Bathurst, N.-B.

Le 15 septembre 2022

*Allen, Paquet & Arsenault LLP*

Comptables professionnels agréés

**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL**

État de la situation financière

Au 30 juin

2022

2021

**ACTIF**

**ACTIF À COURT TERME**

Encaisse	68 766 \$	86 764 \$
Investissement à court terme (note 3)	251 092	205 785
Comptes à recevoir	362 244	85 892
Travaux en cours	29 204	25 285
Frais payés d'avance	4 464	9 847
Remises gouvernementales à recevoir	4 959	1 061

**720 729 \$ 414 634 \$**

**PASSIF**

**PASSIF À COURT TERME**

Comptes à payer et frais courus	9 297 \$	7 197 \$
Subventions reportées	284 324	13 818

**293 621 21 015**

**ACTIF NET**

**FONDS POUR ÉVENTUALITÉS (note 4) 277 741 250 950**

**SURPLUS**

Solde, début de l'exercice, tel qu'indiqué précédemment	142 669	132 781
Affectation au fonds pour éventualités	(26 791)	(39 554)
Solde, redressé	115 878	93 227
Excédent des revenus sur les dépenses de l'exercice - Page 4	33 489	49 442
Surplus, fin de l'exercice	149 367	142 669

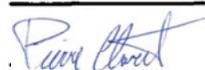
**427 108 393 619**

**720 729 \$ 414 634 \$**

Approuvé par les directeurs



Présidente



Trésorier

---

**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL****État des résultats****Pour l'exercice terminé le 30 juin**

	<b>2022</b>	<b>2021</b>
<b>REVENUS</b>		
Subventions	187 346 \$	228 400 \$
Autres revenus	241 581	263 696
Revenu d'intérêt	692	1 953
Contribution en nature	52 000	52 000
	<b>481 619</b>	<b>546 049</b>
<b>DÉPENSES</b>		
Assurances	7 792	7 094
Cotisations	750	1 000
Dépenses de bureau	1 379	1 000
Dépenses de projets	21 932	15 144
Dépenses de voyages	1 470	350
Frais informatique	-	7 525
Honoraires professionnels	4 246	5 876
Location de locaux et services	52 000	52 000
Salaires - Direction générale	52 366	60 067
Traduction de modules	306 195	346 551
	<b>448 130</b>	<b>496 607</b>
<b>EXCÉDENT DES REVENUS SUR LES DÉPENSES DE L'EXERCICE</b>		
- Page 3	<b>33 489 \$</b>	<b>49 442 \$</b>

---

**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL****État des flux de trésorerie****Pour l'exercice terminé le 30 juin**

	<b>2022</b>	<b>2021</b>
<b>FLUX DE TRÉSORERIE LIÉS AUX ACTIVITÉS D'EXPLOITATION</b>		
Rentrées de fonds - clients	419 874 \$	446 393 \$
Sorties de fonds - fournisseurs et employés	(392 565)	(488 258)
	<b>27 309</b>	<b>(41 865)</b>
<b>FLUX DE TRÉSORERIE LIÉS À L'ACTIVITÉ D'INVESTISSEMENT</b>		
Augmentation de l'investissement à court terme	(45 307)	(53)
<b>DIMINUTION DES ESPÈCES ET QUASI-ESPÈCES</b>	<b>(17 998)</b>	<b>(41 918)</b>
<b>ESPÈCES ET QUASI-ESPÈCES, début de l'exercice</b>	<b>86 764</b>	<b>128 682</b>
<b>ESPÈCES ET QUASI-ESPÈCES, fin de l'exercice</b>	<b>68 766 \$</b>	<b>86 764 \$</b>

**1. STATUT ET NATURE DES ACTIVITÉS**

Le Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial a été constitué en vertu de la loi sur les compagnies canadiennes le 5 février 2007 en tant qu'organisme sans but lucratif et par ce fait même, est exempté de l'impôt en vertu du paragraphe 149(1)(1) de la loi de l'impôt sur le revenu. Il a comme mission de voir à ce que les étudiants et les enseignants des Collèges communautaires, en milieu minoritaire de langue française au Canada, disposent d'un matériel pédagogique approprié et de grande qualité.

**2. MÉTHODE DE COMPTABILITÉ ET CONVENTIONS COMPTABLES IMPORTANTES**

Les présents états financiers ont été préparés conformément à la partie III du manuel de l'ICCA Normes comptables pour les organismes sans but lucratif.

**(a) Espèces et quasi-espèces**

Les espèces et quasi-espèces à la clôture de l'exercice se composent des fonds en caisse et des soldes bancaires.

**(b) Constatation des produits**

Les revenus d'exploitation sont comptabilisés suivant la méthode de la comptabilité d'exercice et sont constatés lorsqu'ils sont gagnés, c'est-à-dire lorsque :

- Les services sont fournis ou les produits sont livrés aux clients.
- Il y a une preuve évidente de l'existence d'un arrangement.
- Les montants sont fixes ou peuvent être déterminés.
- Notre capacité de recouvrer les montants est raisonnablement assurée.

Les principales sources de revenus de l'organisme sont les subventions.

Le Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial utilise la méthode du report pour comptabiliser les revenus. Les apports affectés sont constatés à titre de revenus de l'exercice au cours duquel les dépenses connexes sont engagées. Les apports non affectés sont constatés à titre de revenus lorsqu'ils sont reçus ou à recevoir si le montant à recevoir peut faire l'objet d'une estimation raisonnable et que sa réception est raisonnablement assurée.

**(c) Apports reçus sous forme de services**

L'organisme effectue divers échanges de services, de partenariat ou de représentation avec d'autres organismes et partenaires du consortium. Les apports reçus sous forme de services ayant une juste valeur déterminable sont comptabilisés dans les états financiers. Par contre, les apports reçus sous forme de services ayant une juste valeur non déterminable ne sont pas comptabilisés dans les états financiers.

**(d) Prévisions comptables**

La présentation des états financiers, conformément aux principes comptables généralement reconnus du Canada, exige que la direction fasse des estimations et des hypothèses ayant une incidence sur les montants et les notes aux états financiers. Ces estimations et hypothèses sont basées par la direction avec la meilleure de leurs connaissances des faits actuels et des actions futures de l'organisation. Il est donc possible que les résultats réels diffèrent de ces estimations.

---

**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL**

Notes aux états financiers

30 juin 2022

---

**2. MÉTHODE DE COMPTABILITÉ ET CONVENTIONS COMPTABLES IMPORTANTES (suite)****(e) Juste valeur**

Les instruments financiers comprennent les espèces et les quasi-espèces, les comptes recevables, les comptes à payer et les frais courus. En raison de leur échéance à court terme, tous les instruments financiers sont reportés à des montants correspondant approximativement à leur juste valeur.

**3. INVESTISSEMENT À COURT TERME**

	<b>2022</b>	<b>2021</b>
Compte Avantage entreprise	<b>111 032 \$</b>	105 785 \$
Épargne à terme, taux d'intérêt de 0.40%, échéant le 4 septembre 2022	<b>100 000</b>	100 000
Épargne à terme, taux d'intérêt de 1.40%, échéant le 8 octobre 2022	<b>40 060</b>	-
	<b>251 092 \$</b>	<b>205 785 \$</b>

**4. FONDS POUR ÉVENTUALITÉS**

En 2015, un fonds pour éventualités fut créé afin de fournir une source de fonds interne pour des priorités établies par le consortium. Ces fonds sont seulement disponibles sur recommandation de la direction générale et proposition du Conseil d'administration.

La mise de fonds initiale a été de 150 000\$. Par la suite, 80 pour cent de tout surplus annuel a été affecté au fonds pour éventualités.

À partir de l'année 2019-2020, le fonds de réserve sera d'un maximum de 350 000\$ et le Conseil d'administration aura la responsabilité de décider annuellement du montant à verser dans le fonds de réserve, selon les besoins.

Cette année, le Conseil d'administration a décidé de verser 80% du surplus annuel, soit 26 791\$.

**5. INSTRUMENTS FINANCIERS****(a) Juste valeur**

La valeur comptable de l'actif à court terme et du passif à court terme est approximativement celle de leur juste valeur dû à l'échéance à court terme de ces items.

**5. INSTRUMENTS FINANCIERS (suite)**

**(b) Risque de crédit**

L'organisation est exposée au risque de crédit normal sur les comptes à recevoir de 362 244 \$ (2021 - 85 892 \$). Le risque de crédit correspond à la possibilité qu'une perte puisse survenir en raison de l'incapacité d'une autre partie à se conformer aux conditions du contrat. L'entreprise réduit l'exposition au risque de crédit en exécutant des évaluations de crédit régulièrement; en passant en revue l'historique de crédit de ses clients et en créant une provision pour créances douteuses lorsque nécessaire. L'organisation maintient des politiques de crédit et des limites rigoureuses en ce qui concerne les contreparties. Selon l'opinion de la direction, l'exposition au risque de crédit est faible et immatérielle.

**(c) Risque de liquidité**

Le risque de liquidité correspond à la possibilité pour l'organisation de ne pas être en mesure de respecter ses engagements. L'organisation a élaboré un plan complet qui lui permettra d'honorer ses obligations au fur et à mesure qu'elles viennent à échéance. Pareil plan est principalement fondé sur les flux de trésorerie provenant de l'exploitation.



# Remerciements

Le Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial (CNDRPFC) désire remercier tous les partenaires qui soutiennent ses activités par le biais d'un appui financier. Pour l'année 2021-2022, ces partenaires incluent notamment le **ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail du Nouveau-Brunswick**, le **ministère des Collèges et Universités de l'Ontario**, le **gouvernement du Canada** ainsi que le **Réseau des cégeps et des collèges francophones du Canada (RCCFC)**.

Le CNDRPFC adresse également des remerciements particuliers au **Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB)** pour sa contribution exceptionnelle et continue, tant au niveau technique et technologique que logistique.

Enfin, le Consortium tient à remercier chaleureusement tous ses membres qui, à chaque année, font preuve d'un intérêt soutenu pour ses activités et pour l'élaboration de matériel pédagogique en français de qualité. C'est indéniablement grâce à leur apport et à celui de tous ses partenaires que la mission du CNDRPFC prend tout son sens et que notre organisme a pu évoluer jusqu'à devenir ce qu'il représente aujourd'hui.

## Établissements et organismes membres du Consortium

Collège de l'Île	<a href="http://www.collegedelile.ca">www.collegedelile.ca</a>
Université Sainte-Anne	<a href="http://www.usainteanne.ca">www.usainteanne.ca</a>
Collège communautaire du Nouveau-Brunswick - (CCNB)	<a href="http://ccnb.ca">ccnb.ca</a>
Collège Boréal	<a href="http://www.collegeboreal.ca">www.collegeboreal.ca</a>
Collège La Cité	<a href="http://www.lacitec.on.ca">www.lacitec.on.ca</a>
Université de Saint-Boniface	<a href="http://www.ustboniface.mb.ca">www.ustboniface.mb.ca</a>
Collège Mathieu	<a href="http://www.collegemathieu.sk.ca">www.collegemathieu.sk.ca</a>
Centre collégial de l'Alberta - Campus St-Jean, Université de l'Alberta	<a href="http://www.csj.ualberta.ca">www.csj.ualberta.ca</a>
Collège Educacentre	<a href="http://educacentre.com">educacentre.com</a>
Collège nordique francophone - (TNO)	<a href="http://college-nordique.com">college-nordique.com</a>
Association québécoise de pédagogie collégiale - (AQPC)	<a href="http://www.aqpc.qc.ca">www.aqpc.qc.ca</a>
Centre collégial de développement de matériel didactique - (CCDMD)	<a href="http://www.ccdmd.qc.ca">www.ccdmd.qc.ca</a>
Réseau des cégeps et des collèges francophones du Canada - (RCCFC)	<a href="http://www.rccfc.ca">www.rccfc.ca</a>